Y, THE LAST MAN

ISSUE 16
JAN 04

BRIAN K. **VAUGHAN** PAUL **CHADWICK** JOSE **MARZAN JR.**

SUGGESTED FOR MATURE READERS

ten years on the edge
VERTIGO X

У - апошні мужчына №16
пераклад: Артур Барадачоў
афармленне: Сяргей Козыраў
comicsby.by

Comedy & Tragedy

Камедыя і трагедыя

Акт першы з двух: «Камедыя»

writer	inker	letterer	colorist	separator	cover artist	ass't ed	editor
Brian K. VAUGHAN	Jose MARZAN Jr.	Clem ROBINS	Pamela RAMBO	ZYLONOL	J.G. JONES	Zachary RAU	Will DENNIS

Welcome Very Special Guest Artist... Paul Chadwick

Y: The Last Man created by Brian K. Vaughan & Pia Guerra

ШЧЫРЫ ДЗЯКУЙ ЗА ПАДТРЫМКУ COMICSBY.BY: Сяргей Лісічонак

О, нарэшце мне адплацілася ў гэтай малой меры за шматразовыя акты крадзяжу і рабавання...

...у якіх, як кажа абавязак, я, ахвяра абставін, быў вінаваты!

Юны Фрэдэрык!

Хто клікаў?

Твой апошні камандзір, кароль пірацкі.
І я, твая маленькая Рут!

О, вар'яцкія ўварванцы, як адважыліся вы пайсці супраць мяне?
Ведаеце вы ці не, о найнеразважлівыя, што гэта я асудзіў вас на **знішчэнне**?
Змілуйся над намі! Пачуй, пакуль кровапраліцця не адбылося!
Не, ня быць такому!

Аах!
Прэч!

Яха!
Ха-ха!

Уфф!

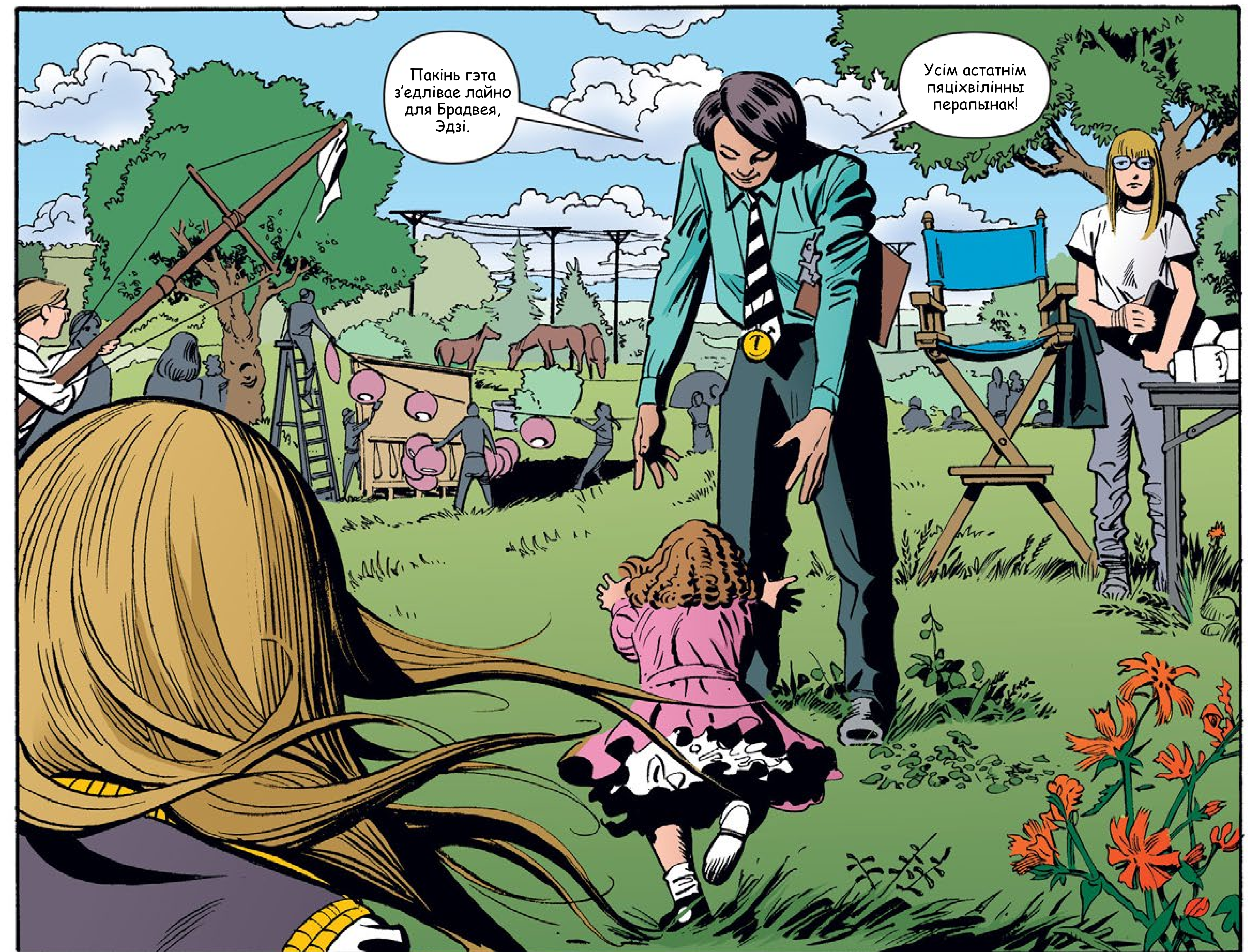
Дык вось...

Усё гатова, Фрэдзрык! Твая каманда чакае цябе!
Якога...

Чорт дзяры, Аманда!
Ты павінна была выйсці толькі **пасля** песні!
А? О, прабач, Эдзі. Гэта... гэта мой першы спектакль, памятаеш?

Гэта не ў цябе абодва бацькі былі **геямі**?
У цябе, відавочна, павінна быць нейкая дзёўбаная **генетычная схільнасць** да музычнага тэатра.
Ня смей так казаць пра маіх татачак!

Хо-хо, ты сапраўды жадаеш кінуць выклік васьмі балам па сцэнічным баі ад Стэлы Адлер?
Паспрабуй метал, маляўка!
А ну сканчвайце, дзяўчынкі!

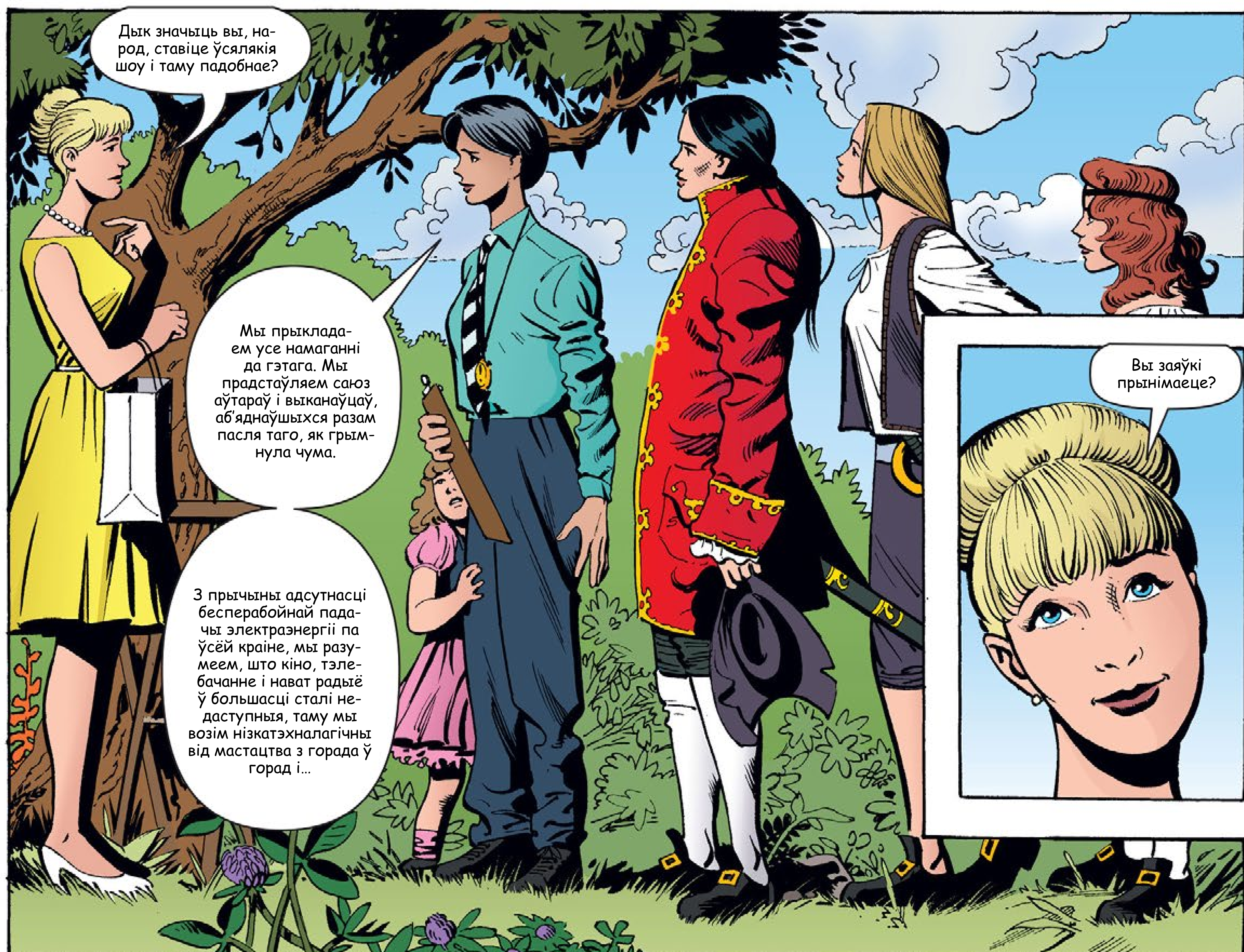

Пакінь гэта з'едлівае лайно для Брадвея, Эдзі.
Усім астатнім пяціхвілінны перапынак!

Прабач, Кейсі, але, калі мы збіраемся і далей падбіраць сіротак Эні ў кожным горадзе, дзе праязджаем, то было б нядрэнна, калі б хоць адна з іх змагла сапраўды **сыграць** Эні.
Стань больш дарослай, Кейсі.
Табе наўпрост зайздросна, што вакальныя даныя Аманды ахопліваюць больш за **адну актаву**.

Кейсі, мілка, а ты ўпэўнена наконт усяго гэтага фехтавання? Гэтага няма ў сцэнары, і мой твар лічыць, што яно даволі... **беспадстаўнае**.
І наўрад сярод нашай аўдыторыі калі-небудзь з'явіцца хоць адзін мужчына. А жанчынам больш цікавыя драма і рамантыка, чым бойкі – болькі.
Нельга рабіць такія абагульненні, Генрыета! Цяпер, калі ўсё, звязанае з мужчынамі, сышло ў нябыт, мы павінны пачаць **падрываць** усе гэтыя міфы пра розніцу полаў і...
Эм.. Прабачце?

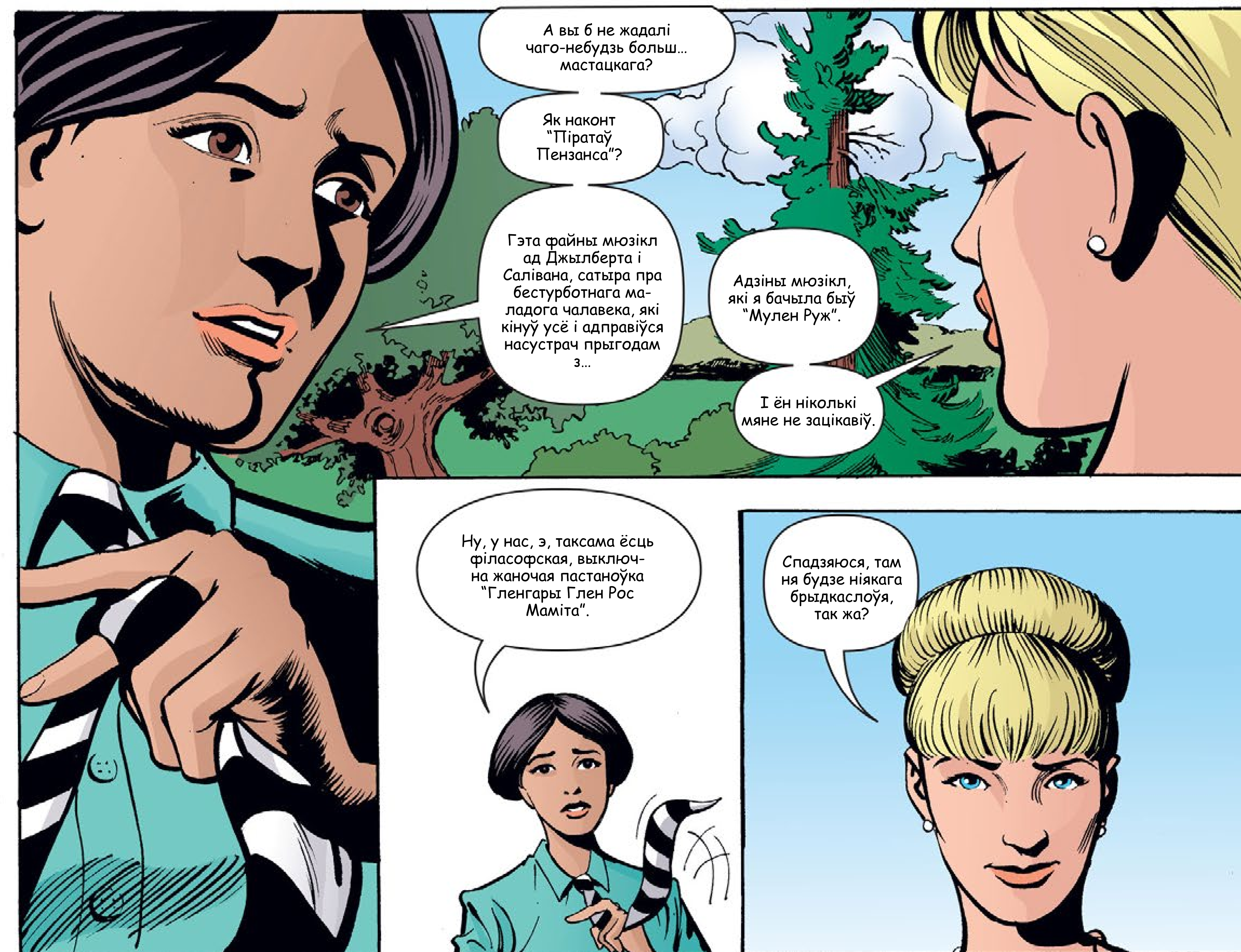
Вы тыя самыя акцёркі, што іграюць у спектаклі?
Я… мне тут **флаер** далі.

Так, мадам. Мы сціплыя члены трупкі вандроўнага тэатра рыбы і ровара. Я наш кіраўнік і яшчэ часам па сумяшчальніцтву драматург, Кейсі Томас.
Вы, напэўна, мэр… Чорт, прабачце, дзе мы там зноў?
Норслэйк, **Небраска**. І я на самой справе не называла б сябе мэрам… хутчэй прадстаўнік **жаночага клуба**, хех.


Дык значыць вы, народ, ставіце ўсялякія шоу і таму падобнае?
Мы прыкладаем усе намаганні да гэтага. Мы прадстаўляем саюз аўтараў і выканаўцаў, аб'яднаўшыхся разам пасля таго, як грымнула чума.
З прычыны адсутнасці бесперабойнай падачы электраэнергіі па ўсёй краіне, мы разумеем, што кіно, тэлебачанне і нават радыё ў большасці сталі недаступныя, таму мы возім нізкатэхналагічны від мастацтва з горада ў горад і…
Вы заяўкі прымаеце?

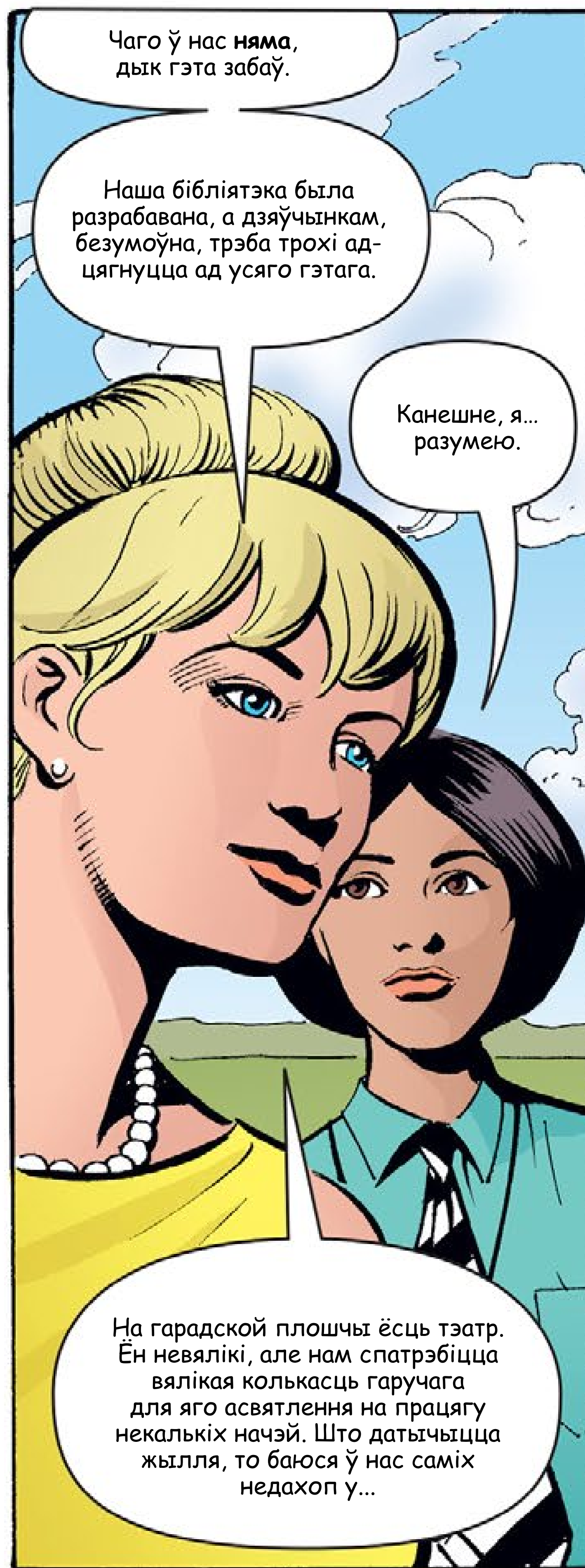
А… **што**?
Бачыце, шмат дзяўчынак і я былі фанаткамі спектакля пад назваей "Пакуль круціцца свет".
Я ведаю, гэта, магчыма, прагучыць па-дурному, але мы спадзяваліся, што вы зможаце падхапіць там, дзе некаторыя сюжэтныя лініі абарваліся і…

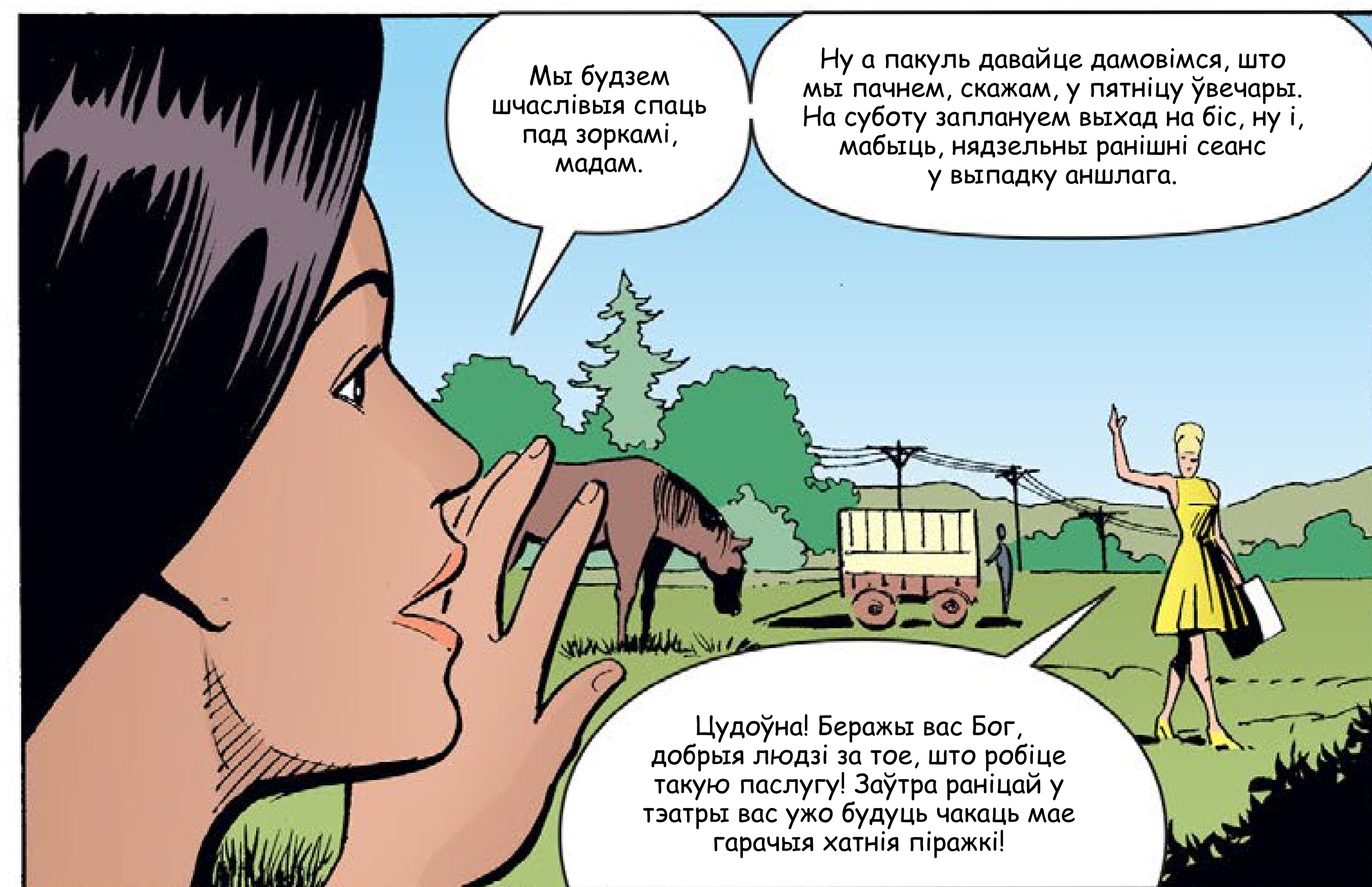
Гэта… сапраўды ня тое, чым мы займаемся, мадам.
Вы ўпэўнены?
Таму што я прынесла бясцэнныя выданні "Мыльная опера дайджэст" за шэсць месяцаў.
Калі б вы змаглі проста разыграць тое, што здарылася з бармэнам Ллойдам і той міленькай дзяўчынкай Кейт…

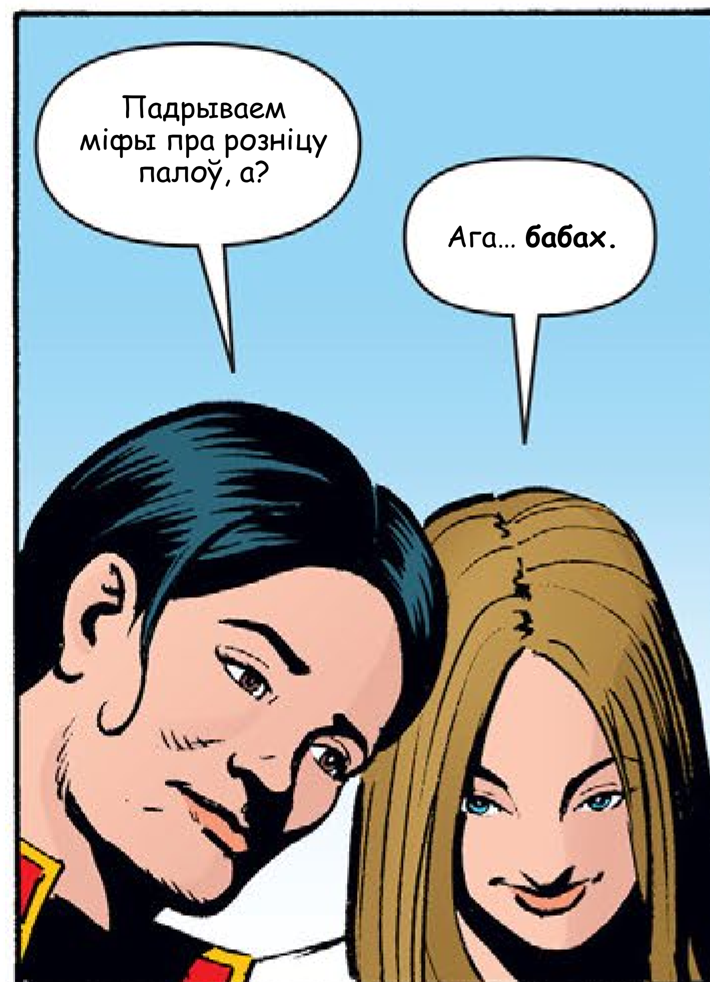

А вы б не жадалі чаго-небудзь больш… мастацкага?
Як наконт "Піратаў Пензанса"?
Гэта файны мюзікл ад Джылберта і Салівана, сатыра пра бестурботнага маладога чалавека, які кінуў усё і адправіўся насустрач прыгодам з…
Адзіны мюзікл, які я бачыла быў "Мулен Руж".
І ён нісколькі мяне не зацікавіў.
Ну, у нас, э, таксама ёсць філасофская, выключна жаночая пастаноўка "Гленгары Глен Рос Маміта".
Спадзяюся, там ня будзе ніякага брыдкаслоўя, так жа?

А ўвогуле, як наконт таго, каб нам з вамі пайсці і выбраць спектакль спецыяльна для вас? Абяцаю, мы знойдзем ідэальны варыянт **для вас**.
Ну, як скажаце.
А што датычыцца цаны...?

Не турбуйцеся, мы асабліва некамер-цыйная арганізацыя. Усё, што мы просім, гэта які-небудзь адзін кансерваваны пра-дукт ад кожнага члена аўдыторыі.
І пажадана што-небудзь акрамя **каракаціц**, калі ласка.
Мы захраснулі з васьмю слоікамі гэтай брыдоты пад-час нашага "*Райска-га вандравання*" у Чэене.
О, гэта не павінна стаць праблемай.
Норслэйк – кансервавая сталіца Небраскі. Ежы ў нас дастаткова, да другога прышэсця хопіць.


Чаго ў нас **няма**, дык гэта забаў.
Наша бібліятэка была разрабавана, а дзяўчынкам, безумоўна, трэба трохі ад-цягнуцца ад усяго гэтага.
Канешне, я... разумею.
На гарадской плошчы ёсць тэатр. Ён невялікі, але нам спатрэбіцца вялікая колькасць гаручага для яго асвятлення на працягу некалькіх начэй. Што датычыцца жылля, то баюся ў нас саміх недахоп у...


Мы будзем шчаслівыя спаць пад зоркамі, мадам.
Ну а пакуль давайце дамовімся, што мы пачнем, скажам, у пятніцу ўвечары. На суботу заплануем выхад на біс, ну і, мабыць, нядзельны ранішні сеанс у выпадку аншлага.
Цудоўна! Беражы вас Бог, добрыя людзі за тое, што робіце такую паслугу! Заўтра раніцай у тэатры вас ужо будуць чакаць мае гарачыя хатнія піражкі!


Падрываем міфы пра розніцу палоў, а?
Ага... **бабах**.

Што, ня можаш заснуць, наш адважны лідэр?
А, Генрыета. Я проста спрабавала знайсці спосаб зрабіць нашу пастаноўку "Пензанса" больш, ну я ня ведаю... **актуальнай**.
Божа, яксьці ня вельмі падобна на тое, за што варта змагацца.

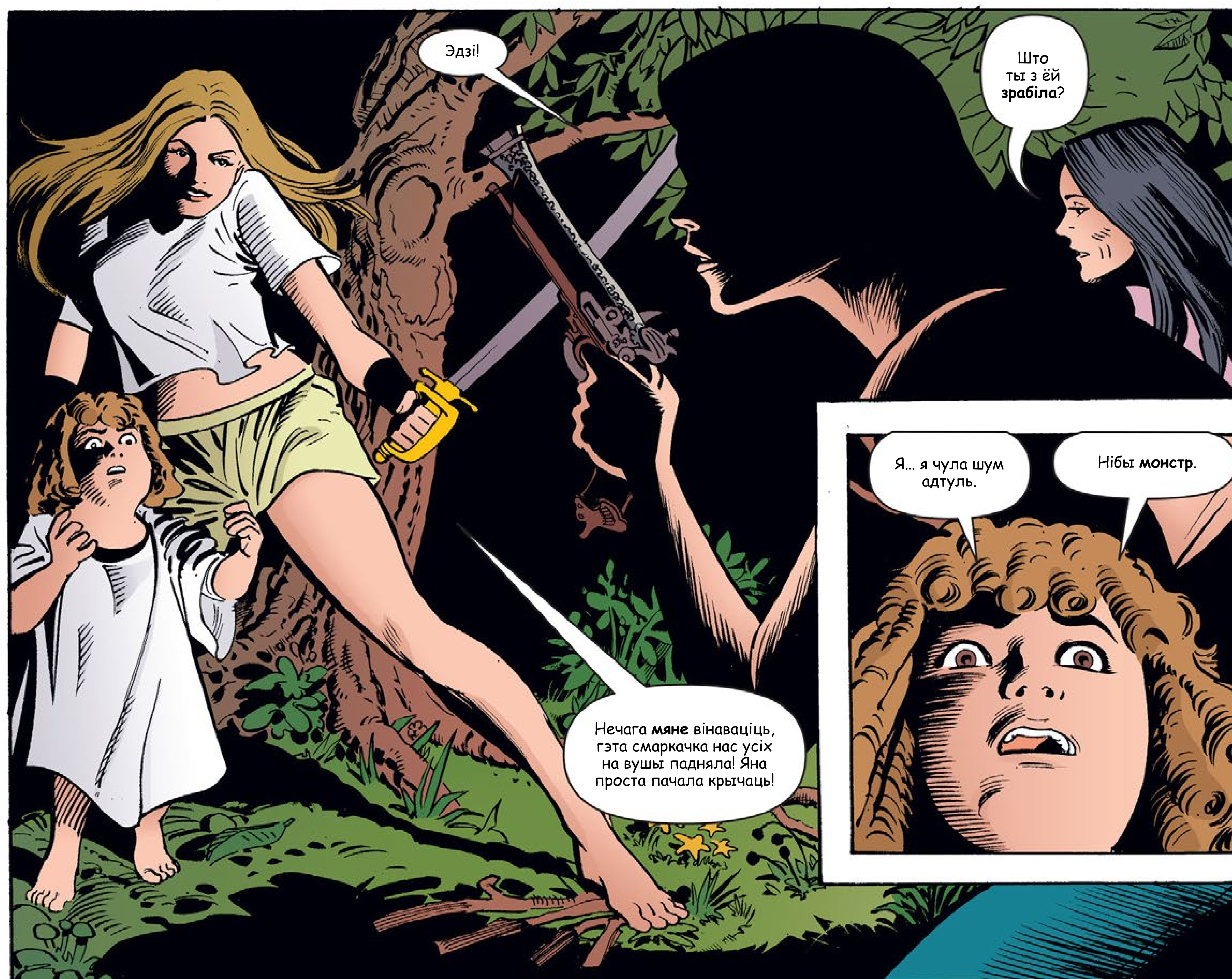
Я разважала наконт таго, каб замяніць нашых піратаў на тых дачок Амазонкі, пра якіх мы заўсёды чуем.
Ты пра тых, хто, як мяркуюць, спалілі ўсе банкі спермы?
Я ня ўпэўненая наконт станоўчай рэакцыі Донны Рыд і яе сябровак, калі яны ўбачаць лесбійскіх ваяўніц з адной цыцкай, якія скачуць па сцэне. Ды да гэтага ж, я лічыла, што амазонкі – гэта толькі чарговая гарадская легенда.

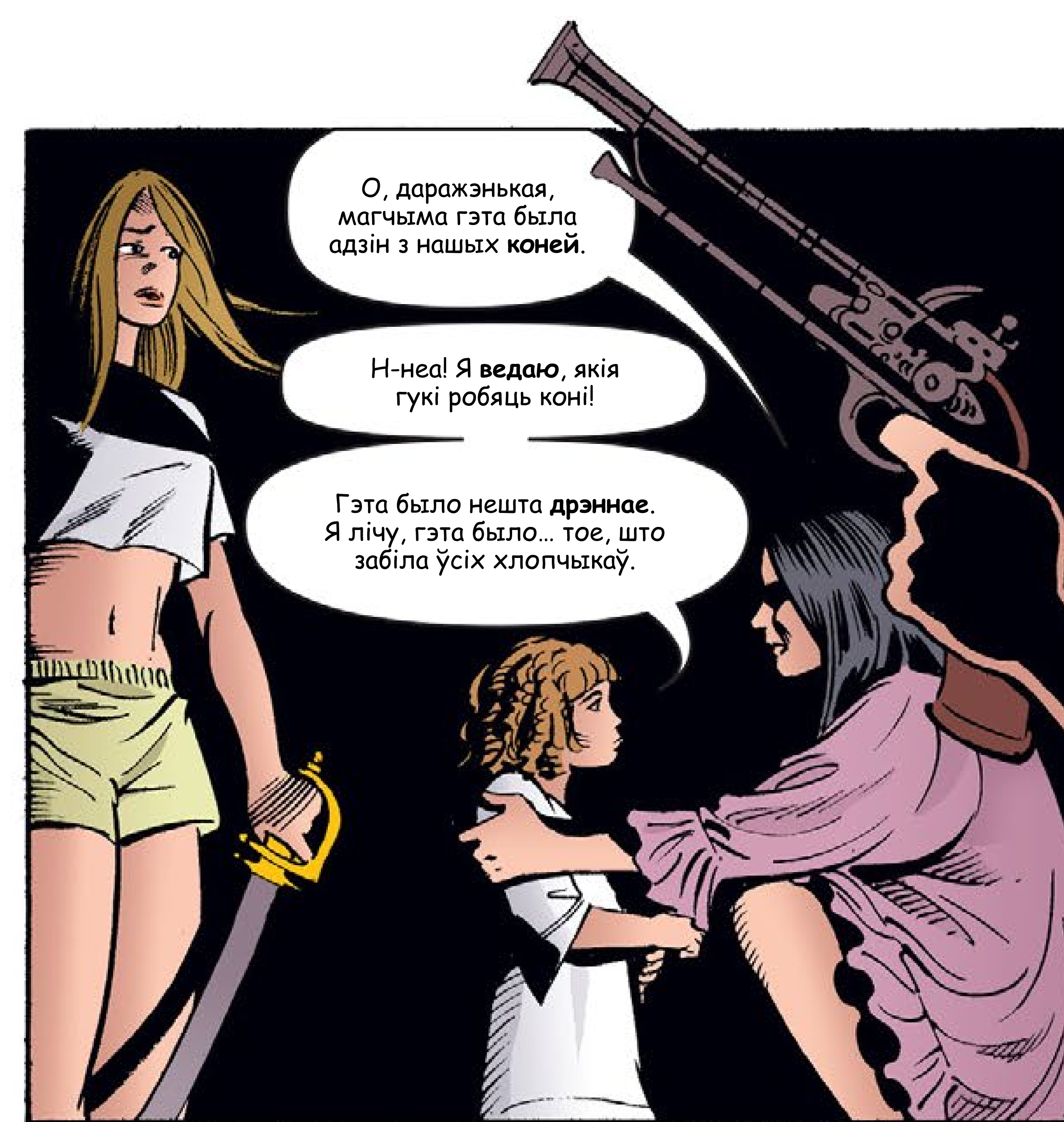
Так... так, напэўна ты маеш рацыю.
Кейсі, ня трэба так гнуць горб дзеля гэтых жанчын. Ты ж чула гэту дамачку, ім проста трэба ненадоўга пазбавіцца сябе ад **рэчаіснасці**.

Зараз **усе** толькі гэтага і жадаюць! Няўжо яны не разумеюць, што адзіны шлях **пазбавіць сябе** ад усяго гэтага сусветнага, курвіска, жудаса сітуацыі, у якім мы ўсе апынуліся, гэта **змагацца** з ім!
Нам не патрэбна мастацтва, якое супакойвае, нам патрэбна мастацт-ва, якое **кідае выклік** і...
ААЙ!!!!!

Гэта была...
Аманда.

Аманда!
Аманда, мілая, дзе...


Эдзі!
Што ты з ёй **зрабіла**?
Нечага **мяне** вінаваціць, гэта смаркачка нас усіх на вушы падняла! Яна проста пачала крычаць!
Я... я чула шум адтуль.
Нібы **монстр**.


О, даражэнькая, магчыма гэта была адзін з нашых **коней**.
Н-нea! Я **ведаю**, якія гукі робяць коні!
Гэта было нешта **дрэннае**. Я лічу, гэта было... тое, што забіла ўсіх хлопчыкаў.

Аманда, ня **монстр** забіў усіх мужчын.
А тады хто?
Бог?

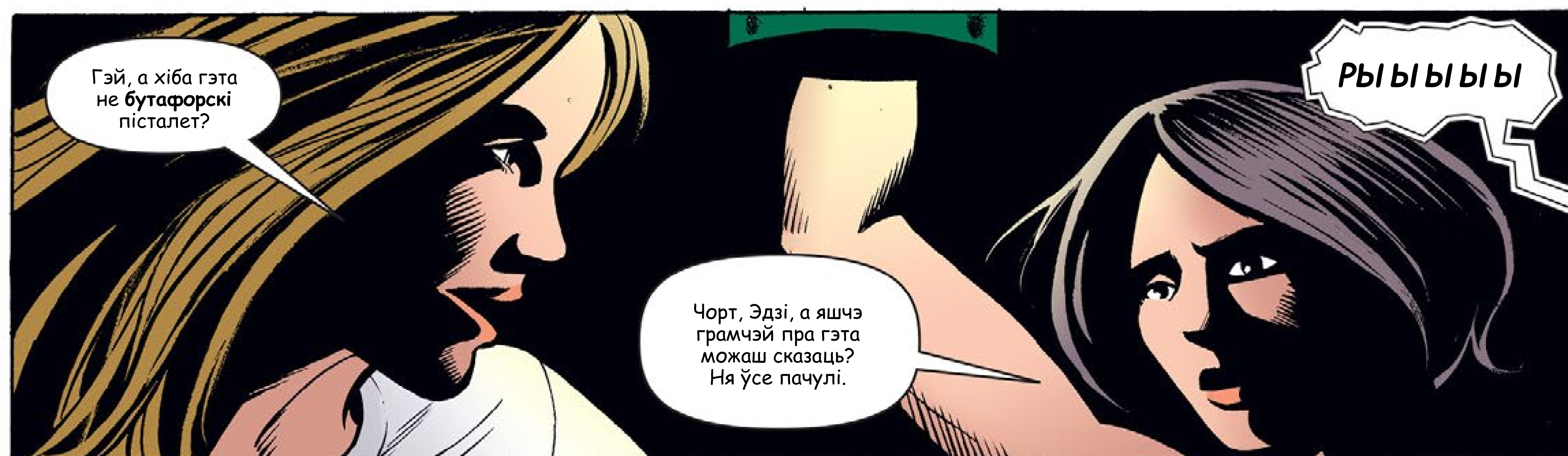
А...
Мы пакуль ня **ведаем**, Аманда. Ніхто ня ведае.
Гэта... гэта загадка.

Няпраўда.
Я ведаю, што выклікала чуму.

Эдзі, зрабі ласку, **ідзі** адсюль, а?
У дзяўчынкі з-за цябе кашмары будуць.
Мы ўсе будзем спаць лепей, як толькі прымем **праўду**.
Ведаеш, хто была самай свядомай акцёркай у часы Шэкспіра?
А гэта тут, блін, якім бокам?
Гэта пытанне з каверзай. У часы Шэкспіра акцёрак **не было**.
Сапраўды. Жанчынам не дазвалялася іграць на сцэне, таму мужчыны былі вымушаны іграць **абодва** пола.
Ды няўжо, Эдзі. У нас усіх былі ўводзіны ў гісторыю драмы.
Тады ты ведаеш, што **яшчэ** здарылася ў часы Шэкспіра.
Ты ведаеш, што зачыніла ўсе тэатры і забіла там мільёны людзей?
Чорная смерць.
У яблычак. І калі чорная смерць нарэшце знікла?
У 1670-м... Адразу пасля таго, як жанчынам дазволілі іграць на сцэне.
Да чаго ты хіліш? Чорная смерць была накшталт **пакарання**... за тое, што жанчын не пускалі на **сцэну**?
А ты паразважай. Шмат антраполагаў, ці як іх там, лічаць, што першымі акцёркамі былі жанчыны, так? Драма ў нас у **крыві**.
Значыць, забараняць нам гуляць на сцэне – гэта ненармальна. А калі знішчаеш парадак рэчаў, здараецца ўсялякае лайно.
Ну а што наконт **нашай** чумы? Калі ўсё гэта здарылася, не было нічога такога, каб перашкодзіць **нам** гуляць.
Лухта сабачая! Колькі там было добрых роляў для жанчын нашага ўзросту, пакуль усе мужчыны не **змерлі**, Генрыета?
Ну...
Колькі там было добрых роляў для **каго-небудзь** з нас? Калі толькі ты не дзевятнаццацігадовая старлетка, гатовая паказваць цыцкі, ці Джулія Робертс. Што ў нас было?
Я не кажу, што я шчаслівая, таму што хтосьці памёр, але, калі жадаеце пачуць маю думку, усёй гэтай катастрофай маці-прырода проста вырашыла паквітацца.
Гэта была самая абуральная, эгацэнтрычная і **дурная** прамова, якую я калі-небудзь...
ХРРРРЫЫЫ
З-з... здаецца, яно вярнулася.

Генрыета, адзвядзі Аманду назад у палатку. Эдзі, ты са мной.
Усе астатнія, захоўвайце свае пазіцыі.
Ура мне.

Як лічыш, з чым мы маем справу, бос?
Ды хто б ведаў... У іх у Небраске ёсць **баншы**?


Гэй, а хіба гэта не **бутафорскі** пісталет?
РЫЫЫЫ
Чорт, Эдзі, а яшчэ грамчэй пра гэта можаш сказаць? Не ўсе пачулі.

Там!
Дзе?

Там!

Што гэта, курвіска, за... **курвіска**?
Мяркую, гэта **малпа**.
РЫЫЫ РЫЫЫЫ

Дзякуй, кэп. Што яна **тут** робіць?

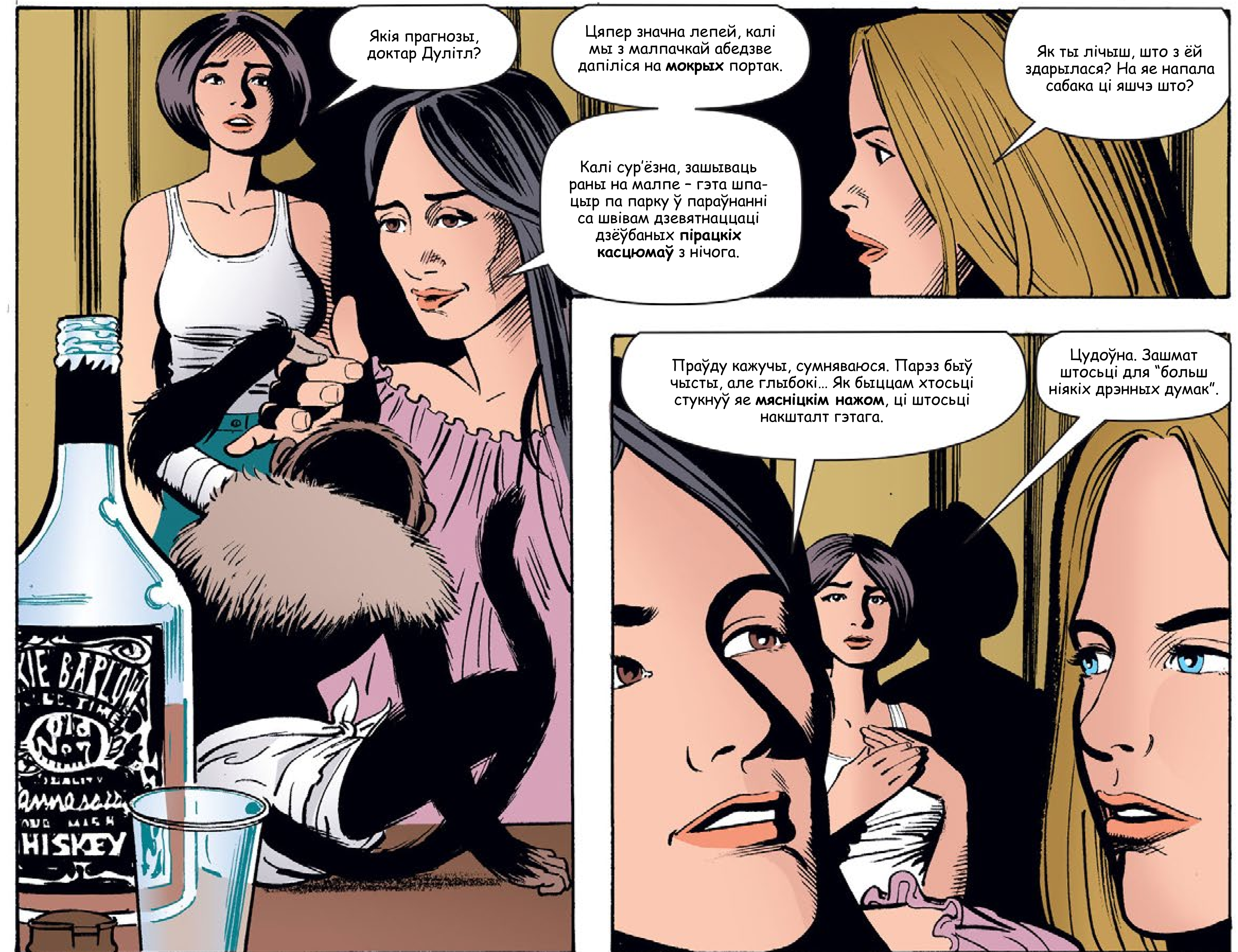
Мабыць з заапарка ўцякла.
Не, у заапарках малпы **памперсы** ня носяць.
Гэта, напэўна, адна з малп-дапаможцаў. Ну з тых, хто часам бывае ў інвалідаў. Магчыма, яе гаспадар памёр ад чумы.
ІРЫЫ

О божа, у яе **кроў** ідзе.
Не турбуйся, маленькая.
Мы з Кейсі твае сябры. Мы пра цябе паклапацімся.
Паклапацімся?
Эдзі, а што, калі ў яе шаленства ці...

Ну, ну, супакойся, мілка.
Матулечка **нікому** ня дасць цябе пакрыўдзіць.

Вось лайно.
Дзёўбаны біялагічны гадзіннік...

Так, дамы, у вас усіх была магчымасць павылупляцца на наш новы талісман. Заўтра пад'ём у восем, таму давайце ўсе на бакавую.
І больш ніякіх дрэнных думак сёння, добра, маленькая?
Добра...


Якія прагнозы, доктар Дулітл?
Цяпер значна лепей, калі мы з малпачкай абедзве дапіліся на **мокрых** портак.
Калі сур'ёзна, зашываць раны на малпе – гэта шпацыр па парку ў параўнанні са швівам дзевятнаццаці дзёўбаных **пірацкіх касцюмаў** з нічога.
Як ты лічыш, што з ёй здарылася? На яе напала сабака ці яшчэ што?
Праўду кажучы, сумняваюся. Парэз быў чысты, але глыбокі... Як быццам хтосьці стукнуў яе **мясніцкім нажом**, ці штосьці накшталт гэтага.
Цудоўна. Зашмат штосьці для "больш ніякіх дрэнных думак".

Адзіны наш клопат зараз – гэта **смурод** ад гэтай жывёліны. У нас жа няма ніякіх **малпіных падгузнікаў** у шафе, так жа?
Пачакайце, гэта не сапраўдны памперс. Гэта проста старая **швейная хустка**.
Калі там ёсць манаграма, мы зможам высвятліць, каму яна прыналежыла...

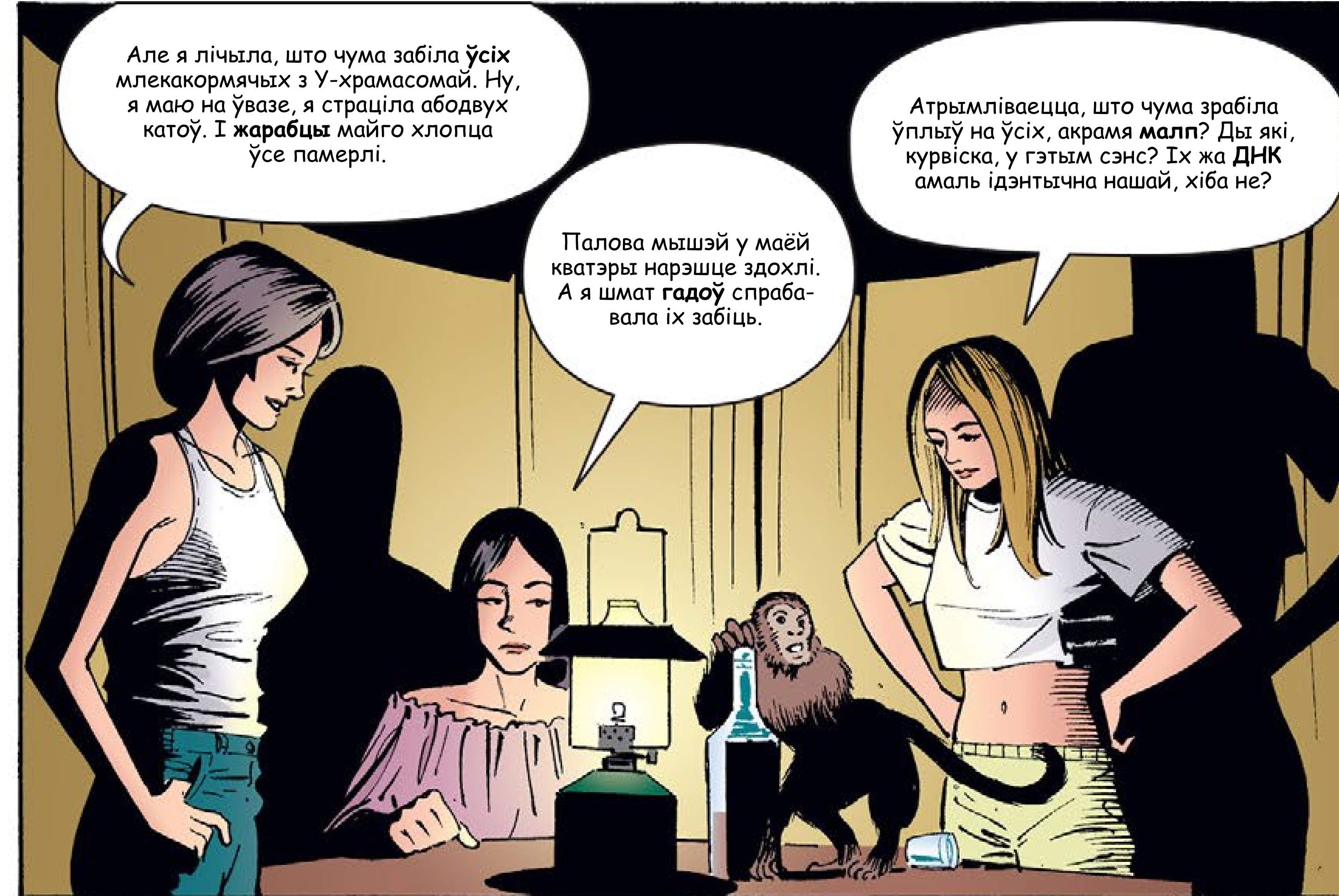
Фуу.
Калі толькі ўладаром ня быў містэр **Карычневы**. Ня думаю, што тут мы знойдзем нейкія зачэпкі. Няшчаснай дзяўчынке ўжо некалькі дзён пялюшкі не змянялі.

На самой справе, я ня так ужо упэўнена, што гэтая няшчасная дзяўчынка... **увогуле** дзяўчынка.

Што, чорт дзяры, гэта **значыць**?
Сама пабач.
Я ў гэтым не эксперт, але больш чым упэўнена, што ў гэтай істоты **мужчынскі** палавы орган.

Вось лайно, ды яна **мае рацыю**!
Гэта **немагчыма**. У малпачкі, магчыма, проста дзіўная анатомія. Мабыць гэта проста павялічаны клітар ці...

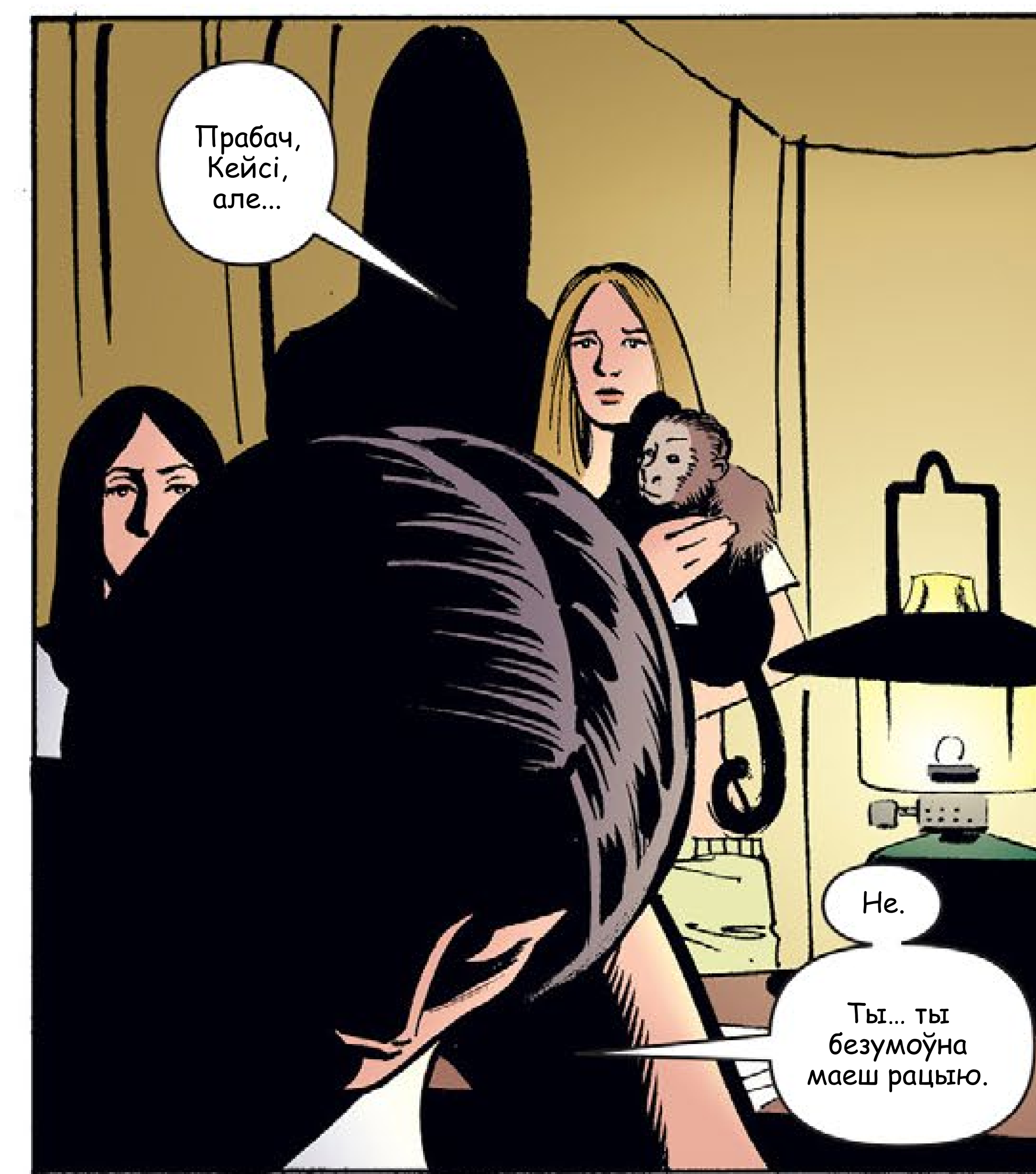
Вох.
Так, ніколі раней ня бачыла, каб клітар рабіў вось **так**.


Але я лічыла, што чума забіла **ўсіх** млекакормячых з У-храмасомай. Ну, я маю на ўвазе, я страціла абодвух катоў. І **жарабцы** майго хлопца ўсе памерлі.
Палова мышэй у маёй кватэры нарэшце здохлі. А я шмат **гадоў** спрабавала іх забіць.
Атрымліваецца, што чума зрабіла ўплыў на ўсіх, акрамя **малп**? Ды які, курвіска, у гэтым сэнс? Іх жа **ДНК** амаль ідэнтычна нашай, хіба не?
Божа, а што, калі ўсё ж такі яна **зрабіла ўплыў** на ўсіх малп... але толькі не на **гэтую**?
Што, калі гэта **апошні самец на Зямлі**?

Ты пачынаеш казаць як **Эдзі**, Генрыета.
Гэтыя шарыкі тут, магчыма, проста від мудрагелістай анамаліі... Як у жменькі людзей, у якіх нібы, ну ведаеш, ёсць імунітэт да **ВІЧ**-інфекцыі.
І ўсё ж гэта **грандыёзнае** адкрыццё. Мы павінны паведаміць...

Не! Гэта застанецца паміж намі трыма.
Калі чуткі распаўсюдзяцца, у жанчын можа зарадзіцца надзея, што дзесьці таксама ёсць і **чалавечы** самец.
А што дрэннага ў тым, што мы дадзім людзям невялікую надзею?

Гэта безадказна! Абяццані нейкага міфічнага апошняга мужчыны, які прыдзе сюды... і **выратуе нас**, проста дасць жанчынам яшчэ адно апраўданне для **самазаспакаення**.
Мы **зікнем** як від, калі не падымем дупы і ня знойдзем спосаб выратаваць **сябе**! Вось **такі** пасыл наша трупа, відавочна, павінна данесці да ўсіх.
Якім чынам? Пастаноўкамі **пірацкіх мюзіклаў**?


Прабач, Кейсі, але...
Не.
Ты... ты безумоўна маеш рацыю.

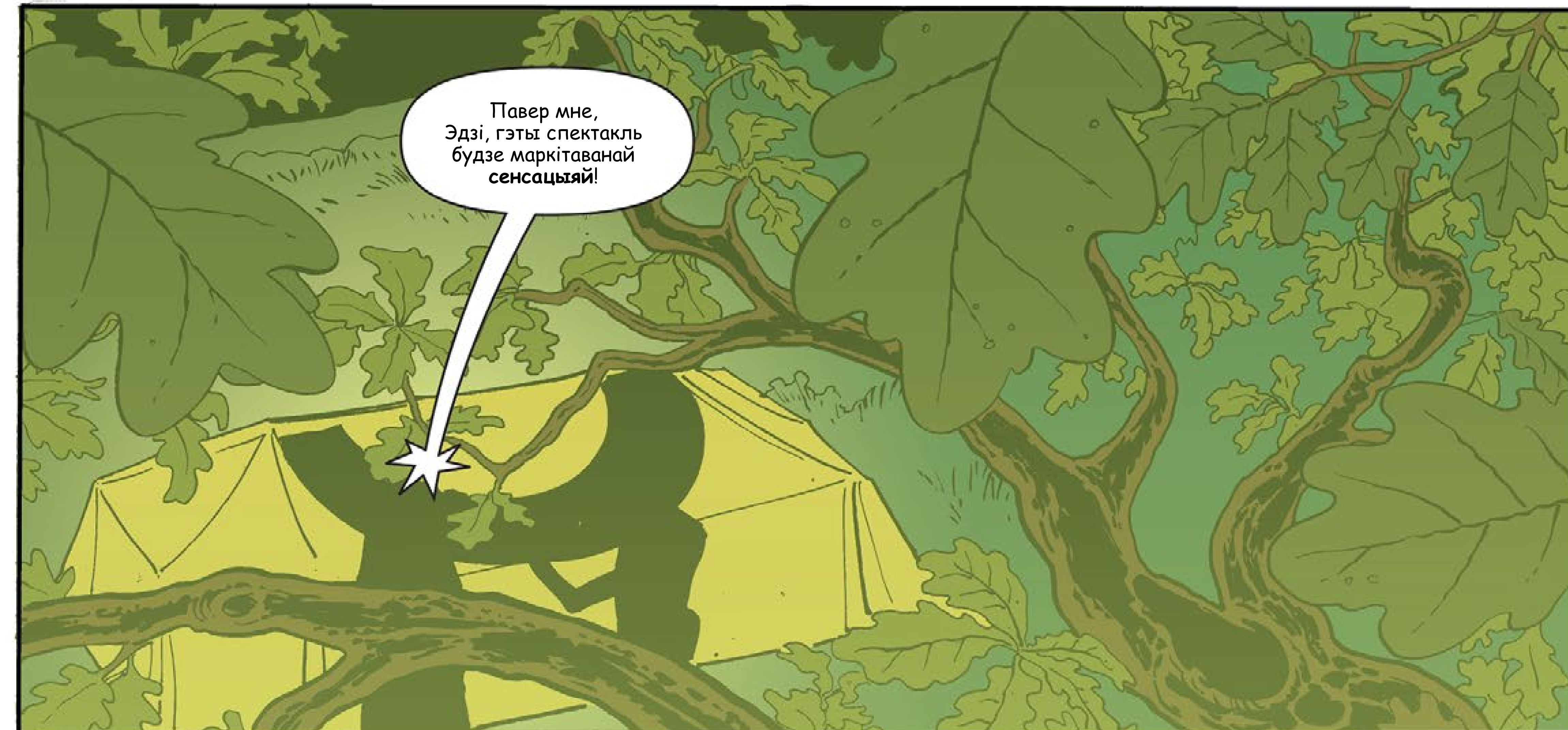
Ну дык і што… **Скажам** усім пра гэта?
Не. Мы зробім **спектакль** пра гэта.
Спектакль пра **малпу**?

Спектакль пра апошняга мужчыну на Зямлі.

Аўтарская праца?
А чаму б і не? Я зараз жа сяду і напішу штосьці пра гэта… Гісторыю пра тое, як жанчыны знайшлі апошняга жывога мужчыну.

А на самой справе, хіба гэта такая добрая ідэя? Ці ня здасца, што мы выкарыстоўваем трагедыю… **дзеля пацехі**?
Але гэта будзе **больш**, чым пацеха! Гэта будзе **мастацтва**! Мы скарыстуем мастацкую выдумку, каб… каб дапамагчы ўсім нам прыняць **праўду**!
Гэта ідэальная гісторыя для таго, каб выказаць усе тыя ідэі, што я ўвесь гэты час спрабавала данесці, пра жыццё ў свеце пасля чумы!

Быццам бы богі паслалі нам **уласную** маленькую смярдзючую **музу**.
І гэта **мяне** ты лічыш эгацэнтрычнай…


Павер мне, Эдзі, гэты спектакль будзе маркітаванай **сенсацыяй**!

Людзі будуць прыходзіць **адусюль**, каб убачыць яе!
Працяг будзе…